

Contents

| | |
|--|-----------|
| <i>List of figures</i> | xi |
| <i>Acknowledgements</i> | xiii |
| Introduction | 1 |
| 1 External knowledge: the user's view | 5 |
| <i>Internal and external knowledge</i> | 6 |
| <i>Reliability</i> | 7 |
| <i>Textual reliability</i> | 7 |
| <i>The translator's reliability</i> | 11 |
| <i>Timeliness</i> | 13 |
| <i>Cost</i> | 17 |
| <i>Trade-offs</i> | 17 |
| <i>Discussion</i> | 19 |
| <i>Exercises</i> | 20 |
| <i>Suggestions for further reading</i> | 20 |
| 2 Internal knowledge: the translator's view | 21 |
| <i>Who are translators?</i> | 22 |
| <i>Professional pride</i> | 24 |
| <i>Reliability</i> | 24 |
| <i>Involvement in the profession</i> | 25 |
| <i>Ethics</i> | 25 |
| <i>Income</i> | 28 |
| <i>Speed</i> | 28 |
| <i>Translation memory software</i> | 31 |
| <i>Project management</i> | 32 |

Raising the status of the profession 33

Enjoyment 33

Discussion 40

Exercises 44

Suggestions for further reading 45

3 The translator as learner

47

The translator's intelligence 49

The translator's memory 50

Representational and procedural memory 51

Intellectual and emotional memory 52

Context, relevance, multiple encoding 53

The translator's learning styles 55

Context 57

Field-dependent/independent 57

Flexible/structured environment 60

Independence/dependence/interdependence 61

Relationship-/content-driven 62

Input 63

Visual 63

Auditory 64

Kinesthetic 66

Processing 68

Contextual-global 68

Sequential-detailed/linear 69

Conceptual (abstract) 70

Concrete (objects and feelings) 70

Response 71

Externally/internally referenced 71

Matching/mismatching 73

Impulsive-experimental/analytical-reflective 74

Discussion 75

Exercises 76

Suggestions for further reading 81

4 The process of translation

83

The shuttle: experience and habit 84

Charles Sanders Peirce on instinct, experience, and habit 86

| | |
|--|----|
| <i>Abduction, induction, deduction</i> | 87 |
| <i>Karl Weick on enactment, selection, and retention</i> | 88 |
| <i>The process of translation</i> | 90 |
| <i>Discussion</i> | 95 |
| <i>Exercises</i> | 95 |
| <i>Suggestions for further reading</i> | 95 |

5 Experience **97**

| | |
|--|-----|
| <i>What experience?</i> | 98 |
| <i>Intuitive leaps (abduction)</i> | 100 |
| <i>Pattern-building (induction)</i> | 105 |
| <i>Rules and theories (deduction)</i> | 106 |
| <i>Discussion</i> | 109 |
| <i>Exercises</i> | 109 |
| <i>Suggestions for further reading</i> | 110 |

6 People **111**

| | |
|--|-----|
| <i>The meaning of a word</i> | 112 |
| <i>Experiencing people</i> | 113 |
| <i>First impressions (abduction)</i> | 115 |
| <i>Deeper acquaintance (induction)</i> | 116 |
| <i>Psychology (deduction)</i> | 122 |
| <i>Discussion</i> | 124 |
| <i>Exercises</i> | 124 |
| <i>Suggestions for further reading</i> | 126 |

7 Working people **127**

| | |
|--|-----|
| <i>A new look at terminology</i> | 128 |
| <i>Faking it (abduction)</i> | 128 |
| <i>Working (induction)</i> | 131 |
| <i>Terminology studies (deduction)</i> | 135 |
| <i>Discussion</i> | 138 |
| <i>Activities</i> | 138 |
| <i>Exercises</i> | 138 |
| <i>Suggestions for further reading</i> | 140 |

8 Languages 141

- Translation and linguistics* 142
What could that be? (abduction) 143
Doing things with words (induction) 146
The translator and speech-act theory (deduction) 148
Discussion 152
Exercises 152
Suggestions for further reading 158

9 Social networks 159

- The translator as social being* 160
Pretending (abduction) 161
Pretending to be a translator 161
Pretending to be a source-language reader and target-language writer 164
Pretending to belong to a language-use community 165
Learning to be a translator (induction) 168
Teaching and theorizing translation as a social activity (deduction) 170
Discussion 176
Exercises 177
Suggestions for further reading 183

10 Cultures 185

- Cultural knowledge* 186
Self-projection into the foreign (abduction) 189
Immersion in cultures (induction) 192
Intercultural awareness (deduction) 194
Discussion 200
Exercises 200
Suggestions for further reading 205

11 When habit fails 207

- The importance of analysis* 208
The reticular activation system: alarm bells 210
Checking the rules (deduction) 213
Checking synonyms, alternatives (induction) 219
Picking the rendition that feels right (abduction) 220

Discussion 221

Exercise 221

Suggestions for further reading 222

Appendix: Translation-related resources

223

Appendix for teachers

241

Works cited

287

Index

297